

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCRIBIR ENTRE LENGUAS. TRADUCCIÓN Y USOS DEL PORTUGUÉS DE MANUEL PUIG Y NÉSTOR PERLONGHER EN BRASIL EN LA DÉCADA DEL OCHENTA

Torres, María Guillermina

Juárez, Laura Susana (Dir.)

Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria (CTCL). Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP.

torresrecaguillermina@gmail.com

PALABRAS CLAVE: Perlongher, Puig, Brasil, Exilio, Traducción, Ochentas.

WRITE BETWEEN LANGUAGES. TRANSLATION AND PORTUGUESE USES OF MANUEL PUIG AND NÉSTOR PERLONGHER IN BRAZIL IN THE EIGHTIES

KEYWORDS: Perlongher, Puig, Brazil, Exile, Translation, Eighties.

Resumen

Esta investigación se propone estudiar un conjunto de textos (novelas, piezas teatrales, crónicas, poesías, guiones cinematográficos y ensayos) de Manuel Puig y Néstor Perlongher escritos durante la década del ochenta en su exilio en Brasil. Durante esta década, en la que Brasil estuvo atravesado en sus procesos sociales, culturales, políticos e históricos por el último golpe militar (1964-1984), Puig se instaló en Río de Janeiro y Perlongher en San Pablo y desde allí produjeron gran parte de su obra. El objetivo de esta tesis es indagar de qué manera la experiencia del exilio ingresa y modifica de formas diversas su producción literaria, crítica y periodística, a partir del contacto de dichos autores con el Brasil de los ochenta y en particular con la lengua portuguesa.

En el marco de la última dictadura militar en Argentina, Néstor Perlongher y Manuel Puig se exiliaron en San Pablo y Río de Janeiro, respectivamente. Perlongher quien había fundado el Frente de Liberación Homosexual en los 70, dejó la Argentina en 1981 luego de haber vivido situaciones de violencia con las autoridades estatales. El poeta y militante sostenía que la represión a los homosexuales en Argentina no había cesado, incluso cuando los años más crudos del Proceso de Reorganización Nacional ya hubieran pasado. Por eso, se instaló en San

Pablo, en donde ejerció como profesor y publicó la mayor parte de su obra, y allí murió en 1992. Manuel Puig, por su parte, dejó el país en 1973 y a partir del año siguiente, la Triple A prohibió su regreso. Efectivamente, Puig nunca regresó y murió en Cuernavaca en 1990. Sin embargo, su exilio, que comenzó en México e incluyó en su itinerario Estados Unidos, tuvo como ciudad receptora durante casi diez años a Río de Janeiro. Allí se radicó entre los años 1980 y 1989, publicó sus últimas dos novelas y trabajó en teatro y cine.

Esta investigación pretende abordar el exilio en Brasil de estos dos escritores relevantes para la literatura argentina de los últimos años a partir de un estudio acerca de cómo esa experiencia ingresó en su literatura y transformó sus poéticas, procurando leer el exilio en el contexto del país que los recibió y en el que se insertaron de modos diversos. Se considerará como hipótesis inicial que tal ingreso de la experiencia exiliar puede estudiarse a partir de los usos particulares de la lengua portuguesa y del ejercicio de la traducción que cada autor realizó. Esos usos aparecen en el interior de su escritura poética pero también la exceden, y vinculan a Puig y a Perlongher con una red de relaciones que los inserta, según los casos, en la escena literaria, teatral, cinematográfica, periodística, académica, del Brasil de los años ochenta.